

# FABIANA GRASSI

Traduttrice e Interprete



**INGLESE <> ITALIANO**

**FRANCESE <> ITALIANO**

**SPAGNOLO > ITALIANO**

**PORTOGHESE > ITALIANO**

## CONTATTI



+39 338 6724290



[fabiana.grassi@collettivointerpreti.com](mailto:fabiana.grassi@collettivointerpreti.com)



[fabiana.gr93@gmail.com](mailto:fabiana.gr93@gmail.com)



[www.linkedin.com/in/fabianagrassi-interprete/](http://www.linkedin.com/in/fabianagrassi-interprete/)

**Attiva a Milano e in tutta Lombardia**

**Disponibile a trasferte**

**Automunita**

Sono **interprete e traduttrice professionista** con esperienza in particolare nella **trattativa** e nella **traduzione commerciale**.

Sono una professionista scrupolosa e **attenta alle esigenze dei miei clienti**, a cui offro servizi di comunicazione in lingua completi ed efficaci.

Sono una persona **versatile, creativa e solare**, queste caratteristiche mi permettono di trovare soluzioni di comunicazione innovative per i miei clienti, andando incontro ai loro bisogni e impostando un rapporto di lavoro **semplice** e piacevole.

**Flessibilità, qualità, precisione, attenzione** al cliente e **fiducia** sono i valori che più mi caratterizzano.

## SERVIZI LINGUISTICI A REGOLA D'ARTE PER UNA COMUNICAZIONE EFFICACE

Traduzioni **commerciali, transcreation**

Traduzioni **specialistiche**

Traduzione e localizzazione di **siti internet** con **SEO Sottotitolazione**

Interpretazione di **trattativa** e per **fiere**

Interpretazione **consecutiva**

Interpretazione **simultanea**

Interpretazione sussurrata o **chuchotage**

Traduzioni da audio, **copywriting**, **corsi aziendali di lingua**, **editing** e **proofreading**, traduzione con aggiustamenti grafici, creazione di brochure e glossari aziendali, conference call, visite in azienda, voiceover, traduzione editoriale.

## Esperienza nella traduzione

### TRADUZIONE COMMERCIALE E LOCALIZZAZIONE

#### **Traduzione di articoli del blog e cookie policy FR > IT**

Consulente di marketing | Aprile 2021 - Oggi

**Agricoltura, marketing**

#### **Traduzione di strumenti performance aziendale EN > IT**

Consulente di marketing | Marzo 2021 - Oggi

**Food & Drink, marketing**

#### **Traduzione report sulla corporate responsibility EN > IT**

Agenzia di traduzione | Febbraio 2020

**Corporate responsibility, pubblicità**

#### **Revisione di traduzioni di cataloghi IT > EN**

**Traduzione e localizzazione e-commerce, campagne**

**AdWords, cataloghi e comunicati stampa IT > EN**

Azienda produttrice di mobili | Luglio 2019 - Oggi

**Industria manifatturiera, arredamento**

#### **Traduzione e revisione di schede prodotto, comunicati**

**stampa, cataloghi, articoli del blog FR, EN > IT / FR > EN**

Azienda produttrice di sementi | Ottobre 2019 - Oggi

**Agricoltura**

#### **Traduzione e localizzazione del sito di viticoltori IT > EN**

Agenzia di comunicazione | Luglio 2019

**Vino, Food&drink**

#### **Traduzione di catalogo e localizzazione sito IT > EN, FR**

Oleificio | Maggio 2019 – Giugno 2020

**Olio, Food&drink**

#### **Traduzione commerciale di brochure IT > EN**

**Traduzione ambito marketing EN > IT**

Azienda alimentare | Dicembre 2018 – Settembre 2019

**Food & Drink, marketing, Ho.Re.Ca.**

#### **Traduzione commerciale per preparazione fiera IT > EN**

Start-up moduli di coltivazione | Aprile-Novembre 2018

**Tecnologia, agricoltura**

#### **Traduzione di schede prodotto FR > IT**

**Traduzione linee guida interne EN > IT**

Azienda alimentare | Marzo 2018 - Oggi

**Food & Drink, Ho.Re.Ca.**

#### **Traduzione di schede prodotto ed etichette ES > IT**

Azienda alimentare | Marzo 2017 – Maggio 2019

**Food & Drink, Ho.Re.Ca.**

### TRADUZIONE TECNICA E SOTTOTITOLAZIONE

#### **Traduzione meditazioni guidate EN >IT**

Consulente di marketing | Giugno 2021 - Oggi

**Mindfulness, marketing**

#### **Sottotitolazione film Netflix FR >IT**

Agenzia di traduzione | Giugno 2021 - Oggi

**Cinema**

#### **Traduzione manuale UE per insegnanti EN >IT**

Agenzia di traduzione | Febbraio – Marzo 2021

**Istruzione**

#### **Traduzione “Manual das Micro Expressões” PT>IT**

Danilo H.Gomes | Gennaio 2021

**Psicologia**

#### **Traduzione Relazione OMS-Cina su COVID-19 EN >IT**

Sito di divulgazione scientifica | Marzo - Aprile 2020

**Medicina**

#### **Traduzione catalogo e manuale d’uso macchinari ES >IT**

Produttore di macchinari Ho.Re.Ca. | Marzo 2020

**Macchinari Ho.Re.Ca.**

#### **Traduzione sui virus orticoli e testi legali EN > IT**

**Sottotitolazione di video aziendali EN, FR > IT / FR > EN**

**Copywriting IT per materiale di marketing**

Azienda produttrice di sementi | Maggio 2019 - Oggi

**Scienza, agricoltura, legale**

#### **Traduzione corsi di disegno digitale EN >IT**

Scuola di disegno digitale | Ottobre 2019 – Maggio 2020

**Istruzione, disegno digitale**

#### **Revisione di articoli medici per pubblicazione (EN)**

Dott.ssa Cinzia Ferraris | Giugno 2019 – Giugno 2020

**Medicina, nutrizione**

#### **Traduzione di corsi di marketing da audio EN >IT**

Agenzia di traduzione | Dicembre 2019

**Marketing, copywriting**

#### **Traduzione formulari online di scuole private ES >IT**

Agenzia di traduzione | Ottobre 2019

**Istruzione**

#### **Traduzione di ricerca medica IT > EN**

**Traduzione di articoli sulla disfagia EN > IT**

Azienda alimentare | Ottobre 2018 - Aprile 2019

**Medicina, disfagia**

#### **Traduzione specialistica di interviste di mercato IT > EN**

Agenzia di marketing | Febbraio-Marzo 2016

**Medicina, marketing**

## Esperienza nell'interpretazione

### INTERPRETE DI TRATTATIVA

#### **Trattativa commerciale per gara d'appalto IT <> FR**

Azienda di trasporti internazionale | Gennaio 2020

**Trasporti, petrolchimica**

#### **Trattativa commerciale fiera Host ES <> FR, EN, IT**

Fieramilano | 18-22 ottobre 2019

**Industria manifatturiera, Ho.Re.Ca.**

#### **Trattativa commerciale in azienda EN <> IT**

Maglieria italiana | Giugno 2019

**Industria manifatturiera, abbigliamento**

#### **Trattativa commerciale fiera Tuttofood IT <> EN, ES, FR**

Fieramilano | 6-9 maggio 2019

**Olio e vino, Food&drink**

#### **Trattativa commerciale fiera Mirabilia IT <> EN**

Associazione Milano Interpreti | 26-27 ottobre 2018

**Turismo, Ho.Re.Ca.**

#### **Trattativa commerciale Seeds&Chips IT <> EN,FR,ES**

Start-up moduli di coltivazione | Aprile-Novembre 2018

**Tecnologia, agricoltura**

#### **Trattativa commerciale per nuovo catalogo ES <> IT**

Azienda alimentare | Marzo 2017

**Food & Drink, Ho.Re.Ca.**

#### **Trattativa commerciale per due edizioni della fiera**

**Homi IT <> EN,FR,ES,PT**

Mobilificio | Settembre 2016, Gennaio 2017

**Industria manifatturiera, complementi d'arredo**

#### **Trattativa commerciale fiera ITMA IT <> EN,FR,ES,PT**

Azienda produttrice di stampanti | Novembre 2015

**Industria manifatturiera, tecnologia**

### INTERPRETE DI CONFERENZA

#### **Interpretazione simultanea IT <> FR**

Amnesty International Italia | Luglio 2021

**Diritti umani**

#### **Interpretazione simultanea registrata fiera BIT IT > EN**

Fieramilano | Aprile 2021

**Turismo**

#### **Interpretazione consecutiva EN <> IT**

Sincop8ed Noize Foundation | Ottobre-Dicembre 2020

Interpretazione consecutiva durante 4 puntate della serie culturale "Note d'Identità" con interviste a musicisti italiani e italo-canadesi.

**Musica**

#### **Interpretazione consecutiva EN > IT**

IKN | 19 Febbraio 2020

Interpretazione consecutiva durante l'evento sulla smart mobility Cmove 2020 per Matthieu Linné, responsabile di Digital Vehicle Technology & Services di Nissan, sulle auto a guida autonoma.

**Tecnologia, automotive**

#### **Interpretazione simultanea IT <> EN**

Agenzia di traduzione | 4 Marzo 2019

Incontro programmatico sulla PAC post 2020 tra rappresentanti della Commissione Europea, delle Regioni italiane e del Mipaaf.

**Agricoltura, Europa**

#### **Interpretazione simultanea IT <> EN**

Agenzia di traduzione | 23 Novembre 2018

Interpretazione simultanea durante l'evento Samsung WOW 2018: Nick Dawson, Thomas Riedel, Davide Casaleggio e Luigi Di Maio.

**Tecnologia, digitale**

#### **Interpretazione di chuchotage e consecutiva IT <> FR**

Amnesty International Italia | 28-30 settembre 2018

**Diritti umani**

#### **Interpretazione di chuchotage e consecutiva durante il**

**Festival dei Diritti Umani IT <> EN, FR**

La Triennale di Milano | 2-7 maggio 2017

**Diritti umani**

#### **Interpretazione simultanea Design Week IT <> EN**

Civica Scuola Interpreti e Traduttori | Aprile 2017

**Design**

#### **Interpretazione consecutiva e chuchotage IT <> EN**

Agenzia di traduzione | Marzo 2017

Interprete per l'Amministratore Delegato di UniCredit Jean Pierre Mustier durante l'evento Behind the Lines della FABI.

**Economia e finanza, sindacati**

## ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

### Translation Project Manager

CMT srl | Febbraio 2021 - Oggi

### Project manager, autrice e traduttrice

Collettivo Interpreti e Traduttori | Marzo 2019 - Oggi

### Consulenza di marketing e realizzazioni grafiche

Giuseppe Trisorio | Ottobre 2019 – Marzo 2020

### Insegnante di inglese

Insegnante freelance | Settembre 2018 - Oggi

New English Teaching | Aprile – Luglio 2018

### Supporto linguistico per vendite

Asting Equip SL | Gennaio 2020 - Oggi

### Export Manager

Soleneon Service srl | Settembre 2017 – Febbraio 2018

Dress Design | Settembre 2016 – Giugno 2017

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

### Laurea specialistica in Interpretazione di Conferenza

Tesi tecnica “La dieta chetogenica nel trattamento dell’epilessia refrattaria” – voto 17/20

### Université de Strasbourg

Ottobre 2015 – Luglio 2017

### Laurea triennale in Mediazione Linguistica

Tesi sperimentale sulla traduzione di titoli di film

Voto 110 e lode

### Civica Scuola Interpreti e Traduttori A.Spinelli

Ottobre 2012 – Luglio 2015

## FORMAZIONE PROFESSIONALE

### Corsi di Copywriting e Business Writing

Localizzazione e UX Writing | Langue & Parole

Business Writing | University of Colorado Boulder

Scrivere sul Web | Langue & Parole

### Corsi e seminari di marketing

Scrivere per il Web | Trentino Social Tank

Marketing Analytics | Darden School of Business

Buyer personas e search mapping | CDweb

Seminario di web marketing | Prima Posizione

Traduzione creativa, transcreation e pubblicità | InEDI

Tradurre in medicina e farmacologia | Langue & Parole

Principi di patologia generale | Eduopen

Formazione per l’insegnamento della lingua inglese

New English Teaching, Milano | Marzo - Luglio 2018

Stage interpretazione simultanea in cabina muta

DG Interpretazione, Istituzioni Europee | Febbraio 2017

## DICONO DI ME

**“Essere professionali significa essere precisi e puntuali, due qualità che Fabiana ha nel proprio DNA e che oggi non sono per nulla scontate”**

Marco | Traduzione commerciale

**“Per quanto mi riguarda, Fabiana è stata molto professionale, precisa, preparata e puntuale”**

Dario | Traduzione commerciale e specialistica

**“Fabiana si è mostrata molto professionale ed altamente qualificata; flessibile e affidabile, ha svolto il proprio ruolo con efficacia e precisione, rimanendo sempre nelle tempistiche necessarie”**

Giulia | Interpretazione consecutiva e chuchotage

**“Fabiana è sempre disponibile, è molto efficiente nel suo lavoro ed è sempre disposta a risolvere qualsiasi dubbio”**

Leire | Traduzione commerciale

**“Durante l'ultima fiera ho avuto il piacere di avere a fianco a me Fabiana, bravissima nella lingua straniera e bravissima nel trasmettere dalle mie parole anche la mia passione verso il mio lavoro. Non basta saper tradurre una frase, ci vuole anche tutto questo e Fabiana è di esempio.”**

Eleonora | Trattativa e traduzione commerciale

**“Mi sono avvalso dei servizi della Dott.ssa Grassi e ci tengo particolarmente a ringraziarla per il suo lavoro da interprete, le sue competenze, le sue conoscenze linguistiche e la sua etica professionale. Sarà un piacere affidarle un nuovo incarico”**

Bruno | Trattativa commerciale

